

愛的人生

德國小小說選粹(台灣)齊德芳 主編



王真心、查岱山 合譯

朝華出版社

德国小小说选粹

爱的人生

(台湾)齐德芳主编

王真心
查岱山

合译

朝华出版社

(京)新登字138号

责任编辑:王 泉

德国小小说选粹

爱的人生

(台湾)齐德芳 主编

王真心 译

查岱山

朝华出版社出版

北京车公庄西路35号 邮编100044

国防科工委印刷厂印刷

新华书店经销

787×1092毫米 32开本 8.5印张 122千字

1993年8月第1版 1993年8月第1次印刷

印数:1——10,000册

ISBN: 7-5054-0352-4/I.0117

定价:5.90元

本书经台湾宇宙光出版社正式授权

前 言

早在六、七年前,我就开始从读过的报章杂志中收集德国短篇小说,做为上课用的教材,至今已累积达三百多篇。其中有些小说不但情节紧凑,扣人心弦,又有相当深刻的寓意,读完后常令我感触良多,掩卷深思不已,于是心中兴起一个念头:何不将它们翻译成中文,让台湾的读者也能一睹德国短篇小说的风貌。正好我的助教王真心小姐能在这方面帮助我。我首先淘汰描写战争和战后的文章,去掉侦探和政治性的小说,再从所剩的作品当中,挑选数十篇既可饱飨读者,又可激发人类高贵的情操,帮助读者迈向更成熟的人生的作品。虽然挑选作品时,我并不关心作者是否拥有“响亮”的名声,但其中仍不乏有作品出自德国近代伟大作家之手:如德国儿童文学泰斗克思纳

(Erich Kaestner)所写的“幸福童话”和“两个母亲一个小孩”，德国当代最负盛名的女作家卡绪尼次(Marie Luisa Kaschnitz)所写的“奇迹”，以及著名作家贝根格林(Werner Bergengruen)所写的“伊蕾娜”。

在我选好文章后，才猛然发现到，所有的短篇小说都有一个共同的主题——爱，但这里指的是广义的爱，它包含了人间种种的爱情：朋友之间的友情，男女朋友的恋爱，夫妻间的爱，父爱、母爱，小孩的孺慕之情，同胞之间的爱，利他的博爱，甚至包括了对敌人的爱。而这些爱又包含了多少的善意、体贴、了解、忍耐、宽恕与牺牲！

本书编者还在每篇故事后面附上一篇小语，帮助读者领会其中含意，并帮助读者从中有所收获。

我在此感谢我的助教王真心小姐和台湾辅仁大学德文系副教授查岱山先生，与我通力合作，完成这件不太容易的翻译工作。此外，也感谢我的新任助教谢淑媚小姐参与最后的腾写工作。

(台湾)辅仁大学德文系教授

齐德芳

目 录

前言.....	1
老太太的锦囊妙计.....	7
老祖母的旧胸针	15
月光曲	25
第十二位乘客	33
一束五十分尼的花	41
单车奇缘	45
抛锚	55
自由新天地	63
雾中散步	71
日记	75
铁石心肠	87
致暗恋的情人.....	105
隔房响起的咳嗽声.....	111

夏季的一日	119
回头见	123
幸福童话	127
一把沙	135
我要嫁给托玛斯	143
纽约大审	153
女孩与一枚马克	159
马丁尼女郎	163
两个母亲一个小孩	173
控告	183
永不分离	187
约定	193
载他回去	199
人道精神	205
爸爸不会扎辫子	207
邻居的狗	223
戏	231

风车.....	233
我错了.....	241
大衣.....	247
奇迹.....	251
伊蕾娜.....	259



老太大的锦囊妙计

马老太太打开门时，失望地发现，彩花抹布被打
了个结绑在门把上。

她本想借着这条由阳台掉下去的抹布，和住在楼
下的华小姐攀上关系聊个天，但这个小计策显然是失
败了。

几天前才试过的“信箱把戏”也惨遭相同的命
运。马老太太把别人寄给她的风景明信片，偷偷地塞
到华小姐的信箱里，她算准华小姐会亲自送还这张误
递的明信片，谁知道根本就不是这么一回事，没多久，
马老太太又在自己的信箱里找到了那张明信片。

华小姐实在讨人喜欢，打从她第一次在楼梯口同



马老太太错身而过，顺口打了个招呼后，马老太太便打从心底地喜欢上她了。

从那时候开始，马老太太便不时暗中注意这位邻家姑娘，不久以后，华小姐早上几点出门，几点回家，都被她打听得一清二楚，甚至就连周末偶而会有个黑头发的年轻人去拜访她的事，也逃不出她的眼里。

“只可惜华小姐很少和邻居打交道。”马老太太把抹布放进柜子里时不禁叹道。但是她不会这么快就打退堂鼓的。在她考虑再三之后，终于想到了一个锦囊妙计，而且她打算就在当天付诸实行。

马老太太挑了个华小姐平日下班的时刻，离开房间走下楼去，一面还竖起耳朵倾听。不久她便听到华小姐愉快的脚步声在楼梯口响起，就在华小姐出现在她下面的楼梯转角时，马老太太脚下故意踏了个空，踉踉跄跄中她抓住了楼梯扶手，一面低声呻吟着，一面滑坐到阶梯上去。

“你是不是不舒服？”华小姐担心地问道。

“我——大概是扭到了踝骨。”马老太太揉着脚踝吞吞吐吐说道。

“您刚才差一点就滚下去！”华小姐说道。

“我得试试看，是不是还站得起来。”马老太太说道，并装出一副很吃力的样子，慢慢站起来。

“我扶您上去！”华小姐说道：“您不就是住在四楼的马太太吗？”

马老太太点点头，华小姐于是伸出双手扶住她的腰说道：“我扶您，这样可以吧！”

她们一级一级爬上去，不久就到了华小姐家门口。

“我们恐怕没有办法一口气爬上去。”华小姐说道：“您先进来我这里坐坐好了。”

马老太太嘴里虽然推说不愿意添麻烦，暗地里却高兴得很，马上随着华小姐进到摆设齐全舒适的客厅。华小姐连忙推来一张沙发椅让她坐下。之后，马老太太便听到她在隔壁的房间里打电话。

“我刚才打电话给林格。”之后她向马老太太解释道，“我的男朋友是个医生。”

“真是巧……”马老太太喃喃说道，整张脸吓得一阵红一阵白。

还好华小姐没有注意到。她拿来一瓶樱桃酒，斟满两杯，表示要为两人有缘结识喝一杯，马老太太吸了口酒后，才渐渐地定下神来。

医生到达时，两位女士已经喝了几杯酒，也畅谈了好一阵子了。华小姐给马老太太介绍她的男朋友林格医生，并把刚才发生的事告诉他。

“请您让我看看！”医生说道，并用手彻底地检查她的脚，这可把马老太太吓得魂不附体。

林格医生不解地打量着她，摇摇头，再抬眼看看在一旁注视的桃莉丝。

“我帮您扎条固定绷带，马太太，”医生说道，“就算有点跛，总是还能走动！”然后他回过头去对华小姐说道：“桃莉丝，帮我个忙，一起把病人扶上楼去。”

明天我们再去探望她。”

一切进行得顺利极了，马老太太高兴得一再道谢。不过，她脸颊上的红晕可不只是由于喝了樱桃酒才引起的喔！

隔天中午，她没料到那位年轻的医生居然单枪匹马地来找她。“完了！这下我得挨顿骂了。”马老太太想道，心里虽然多少有点疙瘩，但还是请他进来坐。

“关于您的脚这件事，我们暂且不谈。”林格医生开门见山地说道，“我不怪您，我想，您真的太寂寞了。”

马老太太如释重负地点点头，“谢谢你同我演了这出戏。”她轻声说道：“对我来说，那真是一个令人难忘的下午……”

“我也有同感，马太太。坦白地告诉您好了，前一阵子我和桃莉丝闹翻了，她决心不再理我，如果不是您这件意外事件，我们俩还不知道要到什么时候才能

言归于好呢！”

“我想，桃莉丝也很高兴终于有了借口找你过来。”马老太太满脸兴奋地说道：“这么说来，我这个锦囊妙计不就是一举两得了吗？你不会泄露秘密吧？”

“放心！不会的。”林格医生说道。

门铃这时响了。华小姐出乎意料看到她的男朋友已经早一步到了马老太太这里。“扭伤脚好一点了吗？”她问道。

“好得差不多了。”马老太太答道，便一跛一跛地走到厨房里去。

他们俩虽然急着想走，却不好意思拒绝马老太太的盛情，于是坐下来陪她喝杯咖啡。

大家都坐定后，林格医生说道：“桃莉丝，你觉得怎样啊？我们是不是该请马老太太来参加我们的订婚典礼啊？”

“订婚？”华小姐用力地把杯子放到桌上，“我怎

么不知道有这么回事。”

“现在你不就知道了吗？”林格医生答道：“您一定来参加吧？马太太。”

“那当然，我一定去！”马老太太快乐地说道。

【编者小语】

这篇首先映入我们眼帘的是现代社会问题之一——寂寞老人的问题。这位老太太想和别人打交道，而且妙计也成功了。同时命运也幽默地借着两位年轻人助人的行动，不但治愈老人的寂寞，更挽救了这两位年轻人一段濒临破裂的感情。